

## ОТЗЫВ

**официального оппонента, кандидата филологических наук Давлятовой Чинорой Абдуллоевны на диссертационную работу Олматовой Шарофат Сафаралиевны на тему «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Диссертационная работа Олматовой Шарофат Сафаралиевны представляет собой лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках. Диссертант ставит перед собой цель раскрыть системный характер терминологии железнодорожного транспорта в сопоставляемых - таджикском, русском и английском языках как разноструктурных, но близких по происхождению.

Выбор данной темы и использованный метод сопоставления позволяет более глубоко и основательно подвергнуть анализу терминологию железнодорожного транспорта в сопоставляемых языках, дает возможность диссертанту установить сходства и различия в употреблении терминологии железнодорожного транспорта в них.

Также следует признать тот факт, что в контексте расширения сфер использования таджикского языка как государственного, изучение терминологии железнодорожного транспорта в таджикском языке в сравнении с русским и английским языками, даст возможность усовершенствовать ее, найти наиболее оптимальные способы передачи средств выражения в данной позиции с одного языка на другое. Следовательно, и с точки зрения языковой политики страны, и расширения возможностей для реализации Закона Республики Таджикистан «О государственном языке РТ» сопоставительный анализ лексико-семантических особенностей терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках считается приоритетным направлением современного таджикского языкознания.

Исходя из этого, диссертационную работу Олматовой Шарофат Сафаралиевны «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках» следует признать актуальной и значимой.

Рецензируемое исследование посвящено комплексному лексико-семантическому сопоставлению терминологии железнодорожного транспорта в трёх языках разной структуры. Диссертация примечательна тем, что автор не только исследует лексико-семантическую соотносимость терминологии железнодорожного транспорта в рассматриваемых языках, но и проявляет интерес к истории терминологии железнодорожного транспорта, открывая перспективы для новых исследований в данной области.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения (трехязычный словарь).

Во вводной части диссертации автором формируются актуальность проблемы, степень научной разработанности проблемы, определяются цели и задачи работы, обосновываются новизна, теоретическая и практическая значимость, достоверность полученных результатов, указываются основные лингвистические методы, объект и предмет исследования, источники теоретического материала, излагаются источники исследования, основные положения, выносимые на защиту и т.д.

**Первая глава диссертации «Теоретические предпосылки исследования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков»** посвящена рассмотрению теоретических вопросов и общей характеристике железнодорожной терминологии.

Теоретическая терминология тем и примечательна, интересна, что дает большие возможности исследования, разработки тем, в основе которых лежит многообразие понимания сущности термина. Как и во всех процессах наименования сферы или предмета, в определение термина включают те его качества и свойства, которые авторы считают наиболее важными.

В первом разделе главы дано определение проблемы термина и терминологии в современном языкознании. Было также предложено немалое количество работ, рассматривающих само понятие термина, его лингвистические и семантические составляющие, где изучается структура этого понятия.

Во втором разделе главы «Предпосылки изучения железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языкознании» отмечается, что об особом интересе к истории железнодорожной терминологии свидетельствует тот факт, что терминология в условиях ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение, так как служит источником получения информации, инструментом освоения специальности и потому любая область науки и техники находит своё выражение в них.

Эти термины, как и в других языках, образовались на основе продуктивного использования международных термозаимствований, источником которых были заимствованные слова и интернациональная лексика. Одной из необходимых причин изучения железнодорожной терминологии в таджикском языке, естественно, является появление первой железной дороги на территории современного Таджикистана - линия Урсатьевская — Андижан, проложенная в 1897 году.

В разделе 1.3 «История возникновения терминологии железнодорожного транспорта» основное внимание уделено факторам, способствующим появлению железнодорожных терминов. За свою историю железнодорожный транспорт России, посредством которого обогатилась таджикская терминология, прошел большой и сложный путь эволюции от первой Царскосельской «пароходной» рельсовой линии до крупнейшей транспортной системы мира - высокоэффективной, надёжной, экологически наиболее чистой.

Во второй главе диссертационной работы «**Основные способы словообразования железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках**» диссертант рассматривает вопросы установления системных отношений в лексике и их комплексное исследование.

Раздел 2.1. «Образование железнодорожных терминов с учётом нацио-

нальной специфики» посвящен анализу закономерностей формирования и развития терминологии, выявлению ее характерных особенностей, комплексному, многоаспектному изучению специальных единиц, вступающих в образование железнодорожных терминов с учётом национальной специфики.

Во втором разделе главы «Аффиксальное образование железнодорожной терминологии в сопоставляемых языках» рассматриваются различные аффиксальные образования железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языках.

В третьем разделе главы «Суффиксальные словообразовательные модели железнодорожных терминов в таджикском языке» характеризуются множество различных словообразовательных суффиксов, многообразие типов соответствий между языками, устанавливается соответствие таджикских суффиксальных словообразовательных типов таджикского языка в русском и английском.

Таким образом, во второй главе проведён контрастивный анализ основных способов образования железнодорожной терминологии в таджикском, русском и английском языках: морфологического, морфолого-синтаксического и лексико-синтаксического. Автор диссертации приходит к выводу, что наиболее продуктивным в обогащении железнодорожной лексики является морфологическое словообразование, основные виды которого действуют в английском и таджикском языках: сложение слов типа *суръатсанҷ-скоростемер-speed gauge*, *мотовоз-мотовоз-motor locomotive*, *олоти роҳбардор, (болобардор)-путеподъёмник-track lifter*, *истеҳсолоти муттасили (мураттаб) вагонҳо-вагонопотоки - car flows*.

Все рассуждения автора диссертации подкреплены достаточно убедительным, выверенным иллюстративным материалом.

**Третья глава «Анализ формальной и содержательной структуры железнодорожных терминов в таджикском, русском и английском языках с позиций антропологической лингвистики»** состоит из трёх разделов. В ней анализируются формальная структура лексем, функционирующая в

таджикской, русской и английской отраслевой терминологии, представляющая несомненный интерес с позиции антрополингвистики.

Первый раздел третьей главы «Синонимия в лексике железнодорожного транспорта» содержит характеристику способов формирования специальной лексики в исследуемых языках, внутриотраслевой межсистемной омонимии в железнодорожной терминологии и особенности фиксации развития научной мысли человека-специалиста в разных национальных языках.

Диссертант подчеркивает, что в результате сопоставительного анализа были выявлены некоторые различия в структуре родовидовых отношений в отраслевой терминологии в сопоставляемых языках. Так, например, в русской железнодорожной терминологии родовой термин *двигатель-engine-муҳаррик*, номинирующий одно из основных понятий подвижного состава, развивается такими видовыми терминами, как *двигатель внутреннего сгорания* (применяется на тепловозах) и *тяговый электродвигатель* (применяется на электровозах).

В разделе 3.2. «Метафорические обозначения понятий лексики железнодорожного транспорта» исследуются вопросы метафорического обозначения понятий железнодорожного транспорта и появление большого числа метафор в терминологии. В результате проведенного сопоставительного исследования таджикского, русского и английского материала диссертант установила, что объем железнодорожного транспорта в социальном устройстве современного общества весьма невелик.

В разделе 3.3. «Использование железнодорожных терминов в литературных произведениях» рассматриваются использование железнодорожных терминов в литературных произведениях, также вопросы антрополингвистики комплексное сопоставительное исследование отраслевой терминологии в типологически разных языках – таджикском, русском и английском.

Установлено, что национальные отраслевые терминологии несут в себе неповторимые национальные особенности познавательной деятельности этноса, которые ярко проявляются в терминах, образованных путём метафо-

рического переноса, преобладание определённых способов терминообразования и «этимологических предпочтениях» в термин творчестве.

В выводах к третьей главе отмечается, что внутриотраслевая межсистемная омонимия в железнодорожной терминологии и лексики возникает по разным причинам: в результате общности национального языкового сознания, когда при вербализации реалий разных отраслей научного знания в основу номинации берутся одни и те же признаки (например: платформа, мост, пул, купрук и др.).

В ходе исследования установлено, что английская отраслевая терминология более метафорична по своей природе, чем таджикская или русская. Как показал анализ материала, характерной особенностью терминологии железнодорожного транспорта является обширный антропометрический фонд терминов – метафор.

В **заключении** подводятся итоги и резюмируются основные выводы, полученные в ходе исследования. Выводы, к которым пришел диссертант, вполне обоснованы, так как проведённое комплексное исследование отраслевой терминологии в типологически разных языках – таджикском, русском и английском - выявило как общее, универсальное, так и национально – обусловленное в развитии научного мышления человека в данной профессиональной области деятельности.

В целом диссертантом проделана огромная работа: описан, проанализирован и сопоставлен значительный массив лексического материала, изложены теоретические, исторические и методологические основы изучения терминологии железнодорожного транспорта, дана общая характеристика терминологии железнодорожного транспорта и границы её исследования; показаны разнообразие и богатство деривационных морфологических систем рассматриваемых языков, систематизированы морфологические средства словопроизводств терминологии железнодорожного транспорта и выявлены наиболее продуктивные; проанализированы некоторые семантические аспекты (метафоризация и метонимия); установлены эквивалентности

таджикском, русском и английском лексем, составлены рекомендации для перевода без эквивалентной лексики.

И сама диссертация, и автореферат производят хорошее впечатление - это безусловно серьезный исследовательский труд. Считаем, что Олматовой Шарофат Сафаралиевне удалось выполнить его на высоком научном уровне.

Выводы и заключения, приведённые в диссертации, в целом, вполне обоснованы. Однако в некоторой части утверждений автору диссертации необходимо было подкреплять свои доводы большим количеством примеров, особенно это касается суждений, касающихся таджикского языка.

1. В работе иногда встречаются случаи несоответствия примеров на таджикском, английском и русском языках, например, на стр. 35 (*вагони одамкаи*-пассажирный вагон-coach; carriage брит.; car амер. *вагони нарм-мягкий вагон* - soft-seated carriage, *вагони пусти (номабар)*-почтовый вагон-mail van и др.).

2. Также стоит отметить и некоторое несоответствие между частями работы: объём первой главы состоит около 53 страниц, второй – более 39 страниц, третьей – более 24. Бросается в глаза явный перевес первой главы, то есть теоретические предпосылки исследования железнодорожной терминологии таджикского, русского и английского языков автор уделит больше внимания, хотя этот вопрос в терминоведении исследован достаточно глубоко.

3. В диссертации не приводится характеристика теоретических трудов таджикских учёных по исследуемой теме.

4. В тексте автореферата прослеживаются отдельные стилистические, орфографические и технические недочеты, которые можно легко устранить.

Приведённые выше замечания имеют частный характер и ни в коей мере не снижают ценности диссертации. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации, которая соответствует п. 9, 10 «Положению о присуждении учёных степеней», являясь научно-квалификационной

работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для сопоставительного языкознания. Основные положения диссертации изложены в 4 научных статьях, которых опубликованы в изданиях, включённых в перечень ВАК Российской Федерации.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации, автореферат и опубликованные статьи отражают основные положения диссертационной работы.

Диссертационная работа Олматовой Шарофат Сафаралиевны на тему «Лексико-семантический анализ терминологии железнодорожного транспорта в таджикском, русском и английском языках» является законченным исследованием, соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

**Официальный оппонент:**

**кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры  
иностранных языков Института  
экономики и торговли Таджикского  
государственного университета коммерции  
Давлятова Чинорой Абдуллоевна**

**Адрес: Республика Таджикистан  
735700 Проспект Исмоила Сомони, 169  
г. Худжанд  
тел. 992 92 715 30 20  
e-mail: [chinoroy1971@mail.ru](mailto:chinoroy1971@mail.ru)  
17.03.2020**

**«Заверяю»**

**Начальник Отдела кадров Института экономики и торговли  
Таджикского государственного университета коммерции  
Бобоев Бободжон Якубджонович  
17 марта 2020 года**

